



## Château d'Useldange Burg Useldingen



Rendre perceptible l'invisible, en entrant dans l'histoire d'un site et d'un lieu. Faire découvrir à beaucoup, dont les personnes handicapées de la vue, la vie au Moyen Age, la vie d'un village au bord d'une rivière, les plantes et matériaux qui ont imprégné une époque et une région, tel est l'objectif du circuit didactique au site du château d'Useldange, mis en place par le Ministère de la Culture (Service des sites et monuments nationaux), avec l'appui de la commune d'Useldange, et déclaré projet-pilote par l'UNESCO.

Privilégiant l'approche tactile et offrant de multiples bandes sonores, le circuit veut offrir la possibilité à un large public de découvrir, à travers 16 stations et par plusieurs méthodes, les contextes historiques, scientifiques et sociaux d'un patrimoine local et national.

*Die Annäherung an die Geschichte besteht hier in der Möglichkeit, zu berühren und abzutasten, oder eines der verschiedenen Tonbänder anzuhören. Mit seinen 16 Stationen will der Lehrpfad einem breiten Publikum es ermöglichen historische, wissenschaftliche und soziale Zusammenhänge des lokalen und nationalen Kulturerbes zu entdecken und zu verstehen.*

*Das Eintauchen in eine historische Stätte kann das Unsichtbare hervorbringen. Möglichst viele Menschen, auch Sehbehinderte, sollen die Gelegenheit haben, einen Einblick in das Leben des Mittelalters zu bekommen, in das Wirken der Menschen am Ufer eines Flusses zu einer gewissen Zeit wo besondere Pflanzen und Materialien eine Region prägten. Dies ist das Ziel des didaktischen Rundweges auf dem historischen Burggelände in Useldingen, der durch das Kulturministerium (Nationales Denkmalamt) ins Leben gerufen wurde, mit Unterstützung der Gemeinde Useldingen und als Pilotprojekt der UNESCO ausgezeichnet.*



**Ministère de la Culture**  
**Service des sites et monuments nationaux**  
 26, rue Münster  
 L-2160 Luxembourg  
 www.ssmn.public.lu

**Administration Communale Useldange**  
 2, rue de l'Eglise  
 L-8706 Useldange  
 Tel.: 23.63.00.51-1  
 www.useldeng.lu

com.lu



Circuit didactique accessible aux personnes handicapées de la vue

*Didaktischer Rundweg für Sehbehinderte*

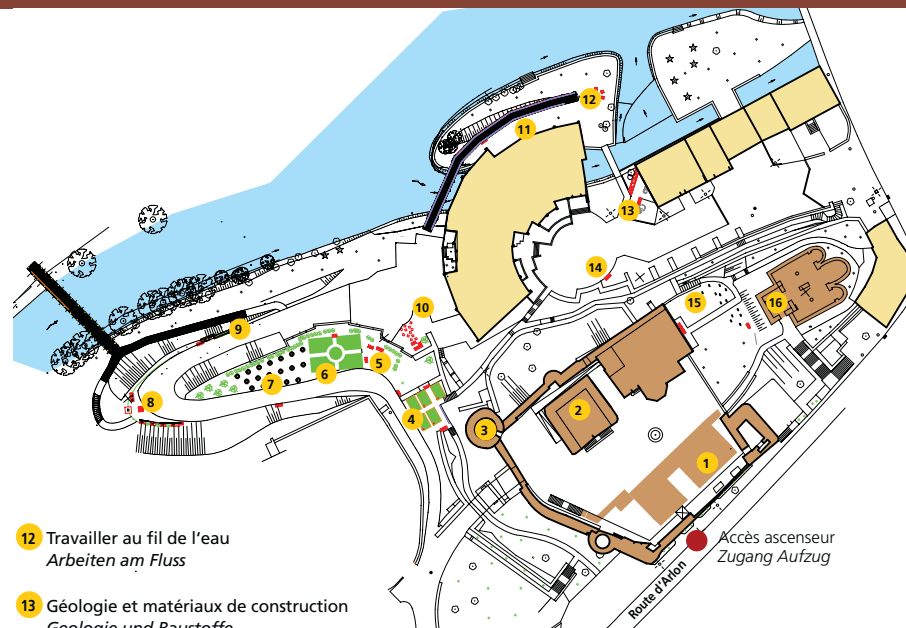


## Circuit didactique accessible aux personnes handicapées de la vue Didaktischer Rundweg für Sehbehinderte

Les ruines imposantes du château, avec ses deux tours, reliées par un pont contemporain en acier, et dont les différentes étages font raconter le Moyen Age; la vue spectaculaire du haut du donjon de 28 mètres; la spacieuse crypte témoignant de l'archéologie du site et invoquant l'histoire de Catherine Theis, victime d'un procès en sorcellerie à Useldange; les jardins entourant le château, poissons, oiseaux, poésie; voilà quelques stations d'un circuit appelé à répondre aux moyens et aux attentes d'une ribambelle de curieux et de flâneurs.

Die eindrucksvollen Ruinen der Burg mit ihren beiden Türmen – die durch eine zeitgenössische Stahlbrücke miteinander verbunden sind – erläutern das Mittelalter. Der spektakuläre Blick von der Spitze des Bergfrieds in 28 Metern Höhe und die geräumige Krypta, die neben der Archäologie der Kulturstätte auch den Prozess der Katharina Theis, Opfer eines Hexenprozesses in Useldingen, erläutert; die Gärten rund um die Burg mit Erklärungen zu Fischen, Vögeln und Baumaterialien; dies nur einige Stationen des Rundweges, der zahlreiche Wissbegierige und Flaneure anziehen möchte.

- 1 Crypte archéologique: maquette du site, film, panneaux d'informations (archéologie, «le cas Catherine Theis») *Archäologische Krypta: Burgmodell, Film, Informationstafeln (Archäologie, „Der Fall Katharina Theis“)*
- 2 Le château et la société médiévale *Burg und Gesellschaft im Mittelalter*
- 3 Une année au Moyen Age *Ein Jahr im Mittelalter*
- 4 Les plantes ornementales au Moyen Age *Mittelalterliche Zierpflanzen*
- 5 Les jardins médiévaux *Gärten im Mittelalter*
- 6 Le potager *Der Gemüsegarten*
- 7 Jardins aromatiques et fruitiers *Kräuter- und Obstgärten*
- 8 Les croix de chemin *Wegkreuze*
- 9 L'oiseau au Moyen Age *Vogel im Mittelalter*
- 10 La poésie de Tit Schroeder *Die Gedichte von Tit Schroeder*
- 11 Poissons et pêche *Fische und Fischfang*



- 12 Travailler au fil de l'eau *Arbeiten am Fluss*
- 13 Géologie et matériaux de construction *Geologie und Baustoffe*
- 14 Cartographie *Kartographie*
- 15 Le cimetière *Der Friedhof*
- 16 Maquette de l'église *Modell der Kirche*

temps de la visite / Dauer des Besuches: 2-3 heures  
accès gratuit / Freier Eintritt  
ouvert tous les jours / Täglich geöffnet

